

ATTO XX

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
1.	285.2	292	<i>le da priessa, que vaya</i>	intreats him to come presently	will him with all hast to come and see	<i>intreats him to come presently</i>
2.	285.6		<i>que mal tiene</i>	what she ayleth	where her sickness and greife lyes	<i>what shée ayleth? and where was her grieffe?</i>
3.	286.1		presurosa	very hasty	extreame hast	exceeding haste
4.	286.2		poco sossiego	troublednes of minde	[om.]	troublednesse of minde
5.	286.3		que es lo que mi hija ha sentido?	what ayels [<i>sic</i>] my daughter	Why, what ayels my Daughter?	What ayels my daughter?
6.	286.4		arreatado	sudden	[om.]	sudden
7.	286.5		apressurate mucho	come quickly	come quickly	come quickely
8.	286.7		fuerte	sudden	[om.]	[om.]
9.	286.9	293	anda alla	leade the way	leade the waye	lead the way
10.	286.9		alça essa antepuerta	lift vp the hangings	[om.]	lift vp the hangings
11.	286.11		Que es esto	whats the matter	Why, how now	What's the matter?
12.	286.13		que poco esfuerço es este?	whats faintnes is this	[om.]	What faintnesse doe I see? What weeknesse and feeblenesse?
13.	286.16		postrimeria	my last dayes	my graye hayres	my gray hayres
14.	286.19		Ay dolor!	ay me what shal I do	[om.]	Ay mee! What shall I doe?
15.	286.22		turbada	griue (corretto in grieffe)	[om.]	swound
16.	286.22		esfuërça tu fuerça	[g]ood [ch]eere	[om.]	Be of good cheere
17.	286.22		abiua tu coraçn	plucke vp your heart	[om.]	plucke vp thy heart
18.	286.23		arreziate	rayse up thy spirits	[om.]	raise vp thy spirits
19.	287.1		sentimiento	sorrow	[om.]	sorrow
20.	287.3		Precio mi remedio	my cure is remediles	my greife is past all Cure, beyond all remedie	My cure is remedilesse
21.	287.7		arguye	conquers	conquers	conquers
22.	287.8		medicinas	physicke	[om.]	physick
23.	287.9		agora	whether	[om.]	whether
24.	287.11		fatigues	vex any	Torment me no more	vexe me any
25.	287.12	294	y dime que sientes	tell me where is your paine	tell me where and what the paine is thou feelest	tell me, good daugter, what and where is your paine?

ATTO XX

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
26.	287.14		que no me consiente hablar	that not suffers me to speake	I know not how to describe it	it will scarce suffer mee to fetch my breath, much lesse to speake
27.	287.16		sacar lo	to pull it out	take out	take out
28.	287.16		que està en lo mas secreto del	for it lyes hidden in the most secret place of it	[om.]	for it lies euen in the hidden and most secret place thereof
29.	287.18		Temprano cobraste los sentimientos	early hast thou gotten the feeleing [sic]	To to [sic] soone hast thou receaved this feelinge and sence	Too too soone hast thou receiued this feeling
30.	287.21		ribera	riuier side	sea-side	Riuier side
31.	287.22		descansara	it will ease	[om.]	that will ease
32.	287.22		Cata	take heed	[om.]	Take heed
33.	287.22		huyes	refus[e]	[om.]	flye and shunne
34.	287.24		a la açotea alta	to the top of the leads	on the topp of the Leades	to the top of the Leades
35.	287.24		açotea	leades	Leades	Leades
36.	287.26		congoxa	griefe	[om.]	griefe
37.	287.29		instrumento de cuerdas	musicall instruments	musicall instrumentes	musicall instrument
38.	287.30		tañendo	pla[y]ing	their sounde	playing
39.	287.30		de manera que aunque aquexe por vna parte	for though the force an violance on the one side torment me	[om.]	for though on the one side, the force and violence thereof doth much torment mee
40.	288.2		aparejar	to make ready	to be instantly provided	to be prouided
41.	288.3		esto	this place	[om.]	this place
42.	288.4		baxa el	go down to him	[om.]	make a step down vnto him
43.	288.5		se pare	he stand	[om.]	to come to
44.	288.9	295	dexada	left	[om.]	left
45.	288.9		bien se ha adereçado la manera de mi morir	the maner of my death fals fit to my minde	[om.]	The manner of my death falls fit and pat to my minde
46.	288.10		aliuio	ease	[om.]	ease
47.	288.13		no me impidan la partida	nor to disturbe my departure	hinder my departure	nor disturbe my departure
48.	288.14		atajen el camino	stop the Iourney	stop me in my iorneye	stop me in my iourney
49.	288.16		todo se ha hecho a mi voluntad	al things fall out as luckily as I can wish	[om.]	All things fadge aright, and haue falne out as luckily, as I could wish

Nº	Cr.	ATTO XX				
		p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
50.	288.17		acortado fin	sudden end	sodeine ende	sudden end
51.	288.18		sinrazon	Iniury	iniure	iniury
52.	288.19		falta	errour	errour	errour
53.	288.20		y caso que	and admit	And saye	But admit
54.	288.23		aquexando	vrging	not feelinge	not induring
55.	288.24		mato*	slewe	slew	slew
56.	288.24		su	his	his	his
57.	288.26		manceba	harlot	whore	Mistris
58.	288.29		que no yo	then I	not I	not I
59.	288.30		con mi muerte*	with mine owne death	with mine owne punishment and death	with mine owne punishment, and with mine owne death
60.	288.30		de	for	[om.]	for
61.	288.31		muchos	more	more	more
62.	288.31	296	vuos	there haue beene	There haue bene	there haue beene
63.	289.1		debaxo	in comparison	in comparison	in comparison
64.	289.7		ocurre	cometh to minde	occurs to my remembraunce	occures to my remembrance
65.	289.10		delitos	faultes	faultes	delicts
66.	289.13		no auia	wee are not	we are not	are we not
67.	289.14		en mi mano*	in my power do do [<i>sic</i>] otherwise	in my power to doe otherwise	in my power to doe otherwise
68.	289.15		señor	gouernour of heauens	God of heaven	Gouernour of the heauens
69.	289.16		presos mis sentidos	prisoners are my senses	[om.]	my senses are taken
70.	289.21		pugnes	striue	strive	striue
71.	289.22		estoruaras	thou wilt hinder	you shall but disturbe	you shall but disturbe and interrupt
72.	289.23	297	Lastimado	wounded	[om.]	wounded
73.	289.25		aliuio	ease	ease	ease
74.	289.28		aplacar	asswage	appease	asswage
75.	289.30		alegre	yet ioyfull	yet ioyfull	yet ioyfull
76.	289.31		quexoso	tormented	tormented	tormented

Nº	Cr.	ATTO XX			Ms.	31
		p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99		
77.	290.1		de mi grado	of mine owne accord	[om.]	of mine owne accord
78.	290.2		embargado	surcharged	surcharged	surcharged
79.	290.2		cerrados*	stopped	is deafe	is deafe
80.	290.4		amansar	apeasing	allaye	allay
81.	290.4		saña	rage	furie	rage
82.	290.6		las recibes	thou receauest them	thou entertheyne them	you entertaine them
83.	290.7		sentimiento	lamentation	[om.]	lamentation
84.	290.8		clamar de campanas	ringing of bell [sic] bells	ringinge of Bells	ringing of bells
85.	290.9		alarido	skrikeing	shreekinge	skriking
86.	290.9		aullido	howling	[om.]	howling, and barking
87.	290.9		estrepito	noyse	rushinge and clatteringe	noyse and clattering
88.	290.11		xergas	sacke cloth	sackcloth	[om.]
89.	290.13		descubiertos de señor	without a master	destitute of their <i>Master</i>	destitute of a Master
90.	290.13	298	raciones	an allowance of victuals	[om.]	reliefe
91.	290.14		pobres vergõçantes	poore soul[e]	[om.]	poor soule
			'envergonçantes'			
92.	290.15		acabado	compleate	[om.]	complete
93.	290.15		hombre que en gracias nacio *	man for his good graces	most noble bodie	Gentleman, for his good graces
94.	290.17		gentileza	curtesy	[om.]	courtesie
95.	290.17		galanas	galant	[om.]	gallant
96.	290.17		atauios	neatnes in his cloathes	[om.]	neatnesse and decency in his cloathes
97.	290.17		bordaduras	imbroderies	[om.]	[om.]
98.	290.21		criada	created	[om.]	created
99.	290.22		delitos	crimes	[om.]	crimes
100.	290.25		assi mismo	likwise	[om.]	likewise
===	290.28		lugar	[om.]	[om.]	place
101.	[om.]		[om.]	and oppertuntye	[om.]	and opportunity

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XX gl.Pl.99	Ms.	31
102.	291.1		a	from	[om.]	from
103.	291.4		tuuo manera como gano mi querer	shee found the means to win me to her will	[om.]	shee found the meanes to win me to her will
104.	291.6		concierto el triste concierto	shee made vp that sad conclusion	[om.]	shee made vp that sad conclusion
105.	291.8	299	vencida	being ouercome	[om.]	being ouer-come
106.	291.8		di le	gaue him	to give him	gaue him
107.	291.9		quebranto con escalas las paredes	he scaled with ladders your wals	He skalled your walls with ladders	hee scaled your walls with ladders
108.	291.12		a la buelta	as he returned home	[om.]	that he should haue returned home
109.	291.13		su	her	[om.]	her
110.	291.13		como	as	[om.]	being
111.	291.16		delgada	light and weake	[om.]	light and weake
112.	291.16		diestros	skilfull	[om.]	vnacquainted
113.	291.17		el baxaua pressuroso	he going downe hastily	hastinge	hee going downe somewhat hastily
114.	291.17		ruydo	a fray	a fraye	a fray
115.	291.18		con el gran impetu que lleuaua	he being in choler	anger	being in choller
116.	291.20		en vazio	besides the round	step awry	besides the rounds
117.	291.20		de	with	in the	with
118.	291.21		repartidos por	dashed in pieces against	beate the verie braynes out of his heade	dasht in pieces against
119.	291.25		despeñado	desbrained	So quickly and without payne	disbrained
120.	291.26		cõbida	inuiteth	inuiteth	inuiteth
121.	291.26		esfuerça	inforceth	[om.]	inforceth
			'fuerça'			
122.	291.27		que he de ser despeñada	that I should also fall downe headlong	to fall downe headlonge also	that I should also fall headlong
123.	291.28		seguille	follow him	followe him	imitate him
124.	291.28		no digan por mi, a muertos y a ydos	they shall not say of me that these that are dead and gone are soon forgotten	[om.]	It shall not be said of mee, that those that are dead and gone, are soon forgotten
125.	291.31		espera me, ya voy	expect me for now I come	[om.]	expect mee, for now I come

Nº	Cr.	ATTO XX			Ms.	31
		p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99		
126.	291.31		detente si me esperas	but stay a little though thou dost expect me	[om.]	But stay a little, though thou dost expect mee
127.	291.31	300	incuses	blame for	be not angrie	be not angry
128.	292.2		pues le deuo	since to him I do owe	to whome I owe much more	to whom I owe much more
129.	292.2		muy amado	best beloued	best beloved	best beloued
130.	292.4		seã juntas nuestras sepulturas	we may both be interred in one tombe	lett vs be buried both in one Toumbe	we may both be interred in one Tombe
131.	292.6		agradable	pleasing	[om.]	gladsome and well-pleasing
132.	292.6		colegidas y sacadas	gathered an [sic] collected	[om.]	gathered and collected
133.	292.7		mas aclarar	bettering	[om.]	bettering
134.	292.8		sino que la dañada memoria con la gran turbacion me las ha perdido	were it not that my memory failes me being disquieted for the losse of my loue	[om.]	were it not that my memory failes me being troubled and disquieted with the losse and death of my Loue
135.	292.11		arrugada	wrinkled	[om.]	wrinkled
136.	292.12		sepa	let her know	lett her be enformed	doe you informe her
137.	292.13		gran plazer lleuo de no la ver presente	I am glad shee is not heere	[om.]	I am glad with all my heart, that shee is not heere
138.	292.14		que	for	[om.]	for
139.	292.15		las arras de tu senetud antigua	the pledge and earnest of thy reuere[n]d old age	[om.]	the pledge and earnest of thy reuerend age
140.	292.16		alla	at thee [sic] hands of	[om.]	at the hands of
141.	292.17		Gran dolor lleuo de mi	I sorrow much for my selfe	I sorrowe much for my selfe	I sorrow much for my selfe
142.	292.17		de	for	for	for
143.	292.19		a el ofrezco mi anima	to whom I offer vp my soule	to whome I offer vp my soule	to whom I offer vp my soule
144.	292.19		pon tu en cobro este cuerpo que alla baxa	leauing the care to you to couer this body that is now comming downe vnto you	leauinge the care vnto you to couer this bodie now comminge downe in his Earth	leauing the care to you, to couer this body that is now comming downe vnto you